

A

above par: se refiere a un valor superior al valor del día de emisión (eg. Un bono o acción cuyo precio de mercado es mayor que el nominal)

above the line: sobre la línea en las cuentas; **in the black:** saldo positivo

absolute advantage: ventaja absoluta, total

absolute monopoly: monopolio absoluto / total

absorption costing (vea **full costing**): cálculo de costos de absorción

absorption rate: coeficiente de absorción

accelerated depreciation: amortización acelerada

accelerator o **acceleration principle** o **acceleration clause** (US): Cláusula para el vencimiento anticipado de una deuda que permite a un prestatario reclamar el saldo pendiente si se incumplen otras cláusulas

acceptance: aceptación. Acuerdo generado cuando el "Girado" o "Librado" de una letra de cambio escribe la palabra "Aceptado" antes de su firma y establece una fecha de pago. El Girado se transforma en Aceptante responsable del pago al vencimiento. Aceptación Bancaria: Giro a plazo, girado sobre y aceptado por un banco. Habitualmente significa efectuar pagos por mercadería vendida a través de transacciones de importación o exportación y una fuente de financiamiento usada en forma amplia en el comercio internacional. Giro a plazo, girado por el vendedor de mercaderías sobre el comprador, quien se transforma en aceptante

acceptance criterium: criterio de aceptación (de los créditos). Son criterios de selección que forman parte del Proceso de Crédito, orientados en general a escoger aquellos riesgos que, por sus características, están incluidos dentro del Mercado Objetivo definido por el Banco. En tal caso, y como ejemplo se puede citar el que, los acreditados deberán ser empresas con capital contable superior al crédito a otorgar, empresas operativas, tener tres años completos de existencia en el giro actual, tener estados financieros auditados, no estar o haber estado en quiebra o suspensión de pagos, no tener calificación de otros bancos inferior a Situación 2, no estar demandados por cuantía mayor o embargados y no haber tenido pérdidas en el último ejercicio ni en dos de los tres últimos ejercicios.

accepting houses o **acceptance house** (US **Acceptance Bank**): Banco comercial

account: cuenta, declaración, informe; **to keep (the) accounts:** llevar las cuentas.

a/c o **acc** o **acct** abrv. **account;** **a/c payee:** cheque cruzado que indica la cuenta en la que debe ser depositado

account book: libro de cuentas

accountability: responsabilidad

accountancy: contabilidad, contaduría (US accounting)

accountant: contador, contable; certified accountant contable titulado; (US) certified public

accountant (CPA): contable público titulado o censor jurado de cuentas

account day o **settlement day** o **to settle an account:** saldar o pagar una cuenta; día de liquidación en la bolsa en el cual hay que pagar las acciones compradas a crédito.

accounting: period período contable

accounting: contabilidad, rendición de cuentas.

accounting-entity assumption (vea **separate-entity principle**): un negocio que se toma como una unidad/ entidad contable separada de sus dueños o acreedores.

accounting-period assumption (vea **time-period principle**): informe de un estado financiero a presentar dentro de un período (corto).

accounting equation: la identidad fundamental en un balance: [**Assets = Liabilities + Owner's Equity** (Activo = Pasivo + Capital del cliente)]

accounting standards: normas, patrones de contabilidad vigente

accounts payable (vea **creditors**): cuentas por pagar

accounts receivable (vea **debtors**): cuentas por cobrar

accrual: acumulación (eg. **accrual of interest**: acumulación de interés)

accrue (to): acumularse o devengar; **accrued**: intereses acumulados (no pagados)

accrued expenses: gastos acumulados a la fecha del balance, pero aún no pagados (eg salarios, impuestos e intereses).

accrued liabilities o **accruals**: deudas acumuladas o pasivo acumulado

accrued revenue: ingresos acumulados pero aún no recibido

accumulate: acumularse (eg. **accumulated profit** beneficio acumulado)

acid-test ratio (vea **quick-asset ratio**): coeficiente de liquidez

acquire: adquirir, comprar

actuary: actuario

administrator (vea **liquidator o receiver**): síndico, depositario

advanced contract: anticipo. Es un contrato de apertura de crédito en virtud del cual el acreditante pone a disposición del acreditado una parte del valor de la garantía prenda que éste le proporcione cuyo importe se determina por la calidad del mismo y por las condiciones del mercado.

affiliate (to): afiliar o afiliarse; **affiliate**: subsidiaria, sucursal

after-hours; after-hours buying/ selling/ dealing/ trading: operación bursátil después de la hora oficial de cierre de la bolsa

after-sales service: servicio de post-venta

after-tax profit: beneficios después de deducir impuestos

agent (o broker): agente, representante o mandatario

aggregate output: producto global

aid: ayuda monetaria

aide: asesor

allocate asigñar (share allocation o allocation of shares): asignación o atribución de acciones

allocating costs: costos asignados

allot (to): repartir o asignar (**to allot shares**: asignar acciones)

amend: enmendar, corregir, rectificar (**amendment**: enmienda)

amortize (to): amortizar

amortization: amortización. Anotación contable que permite imputar el monto de una inversión como gasto durante varios años. Reconoce la pérdida de valor o depreciación de un activo a lo largo de su vida física o económica.

Annual General Meeting (AGM) (UK) o Annual Stockholders' Meeting (US): junta anual

Annual Percentage Rate (APR): tasa de interés anual

annual report: informe anual

annuity: anualidad o pensión

annuity insurance: seguro con base anual

annuity system of depreciation: sistema de amortización anual

anti-trust laws legislation: legislación antimonopolista

AOB abrv.= **any other business:** Otra Actividad Comercial

appreciation: subida, revaluación, apreciación

apro = approval: a prueba (**to buy something on apro:** comprar algo a prueba)

arbitrage (1): arbitraje (2) Operaciones simultáneas de compra y venta de un mismo activo, en diferentes mercados, con la finalidad de obtener beneficios inmediatos aprovechando las discrepancias de precios fruto de las ineficiencias existentes en los mercados

arbitrageur o arbitrageur (ARBs abrv.): negociador de acciones en oferta pública de adquisición, negociante en arbitrajes

arreas: atraso (eg. **arreas of interest:** intereses atrasados)

articles of association: (vea: **Memorandum of Association**) (UK) o **bylaws:** (vea **articles of incorporation**)

articles of incorporation (US): estatutos de asociación o escritura de constitución

assess: fijar, valorar, evaluar; **assess damages:** fijar, establecer un valor por daños

assessment: evaluación, valoración; **tax assessment:** cálculo de la base impositiva;

staff assessment: evaluación del personal

asset: activo, bienes. Parte del balance de situación de una empresa donde se representan sus bienes y sus derechos. Por extensión, se conoce con este nombre a todos los bienes

assets and liabilities: activo y pasivo; **capital assets** o **fixed assets:** activo fijo;

current assets: activo circulante; **financial assets:** activo financiero; **liquid assets:** activo líquido;

personal assets: bienes personales; **real assets:** bienes raíces

asset-stripping: liquidación de activos

asset/liability management: Manejo activo/pasivo. Manejo y control dentro del conjunto de parámetros, del impacto de cambios en el volumen, mezcla, vencimiento, calidad e intereses y sensibilidad en los tipos de cambio de los activos y pasivos de una institución miembro.

asset turnover: activo de productividad

asset value per share: valor activo de una acción

assurance: seguro; **assurance company (UK):** compañía de seguros; **assurance policy:** póliza de seguros

at par: frase shares at par: acciones a la par

ATM abrv. **Automated Teller Machine:** cajero automático

attorney / atty: abrv. abogado, apoderado, procurador

at sight: frase a la vista ;bill payable at sight: letra pagadera a la vista

auction: subasta; **auction by tender:** subasta por licitación

auctioneer: subastador, martillero

audit: auditoría, revisión de cuentas; **auditing:** auditoría

auditor: auditor, verificador de cuentas

audit report: informe de auditoría

average (1): promedio

average rate option: opción de interés o precio promedio durante un período de tiempo

averaging: compra de acciones en distintos momentos a precios distintos para conseguir un precio medio

average: (2) avería

average estimate: presupuesto de averías

average agreement: acuerdo de averías, convenio sobre cargos de estadía

average bond: fianza por indemnización de averías

average due date: vencimiento, fecha de vencimiento

average out: alcanzar un promedio

B

'B' shares: acciones de clase 'B' con derechos de voto especiales (muchas veces propiedad del fundador y su familia)

back-to-back loan: préstamo respaldado o subsidiado

back Spread: Posición de opciones, se compran más de las que se venden.

bail out: rescatar de dificultades financieras

balance: saldo, resultado, balance

balance of payments o **balancing items:** balanza de pagos

balance of trade o **trade balance:** balanza comercial; **unfavourable balance of**

trade: balanza comercial deficitaria o desfavorable; **favourable trade balance:** balanza comercial favorable o con superávit

balance sheet: balance general o balance de situación. Estado contable de la empresa que refleja su situación patrimonial en un momento dado de tiempo.

bank: banco; **bank loan** o **bank advance:** préstamo bancario; **bank borrowing:** préstamo bancario; **bank deposits:** depósitos bancarios; **bank rate:** interés bancario; **bank reserves:** activo de caja; **data bank:** banco de datos **bank account:** cuenta bancaria; **to open a bank account:** abrir una cuenta bancaria; **to close a bank account:** cerrar una cuenta bancaria; **savings bank account:** cuenta de ahorros

bank draft: giro bancario o letra de cambio

banker's bill: letra bancaria o giro bancario

banker's order o **standing order:** orden de domiciliación bancaria o de pago domiciliaria a través del banco

bank for international settlements (BIS): Banco de Pagos Internacionales (BPI);

European Investment Bank: Banco Europeo de Inversiones (BEI); **The World Bank:** el Banco Mundial

bank holiday: día festivo, feriado bancario

bank transference: Desembolso a espera de transferencias bancarias, sobre las cuales el banco permite al beneficiario girar todo o parte del monto de las mismas a la espera del buen fin, de la documentación que le sirve de soporte

banknote o **bank note (UK):** billete de banco (US bill)

bankruptcy: insolvencia o quiebra; **declaration of bankruptcy:** declaración de quiebra; **discharge in**

bankruptcy: rehabilitación del quebrado; **to file a petition in bankruptcy:** solicitar una declaración de quiebra; **to file for chapter 11 (US):** presentarse en quiebra

barometer stock o **bellwether stock:** acción líder

barter o **counter-trade:** trueque; **barter agreement** o **barter deal:** contrato de trueque

base rate o **prime rate:** tipo de base de interés

basis risk: bases del riesgo. Riesgo de que las relaciones de la tasa de interés entre un activo y el pasivo existente habrán de cambiar aun cuando los activos y pasivos sean balanceados. Las bases del riesgo surgen cuando los cambios en la relación de tasas de interés entre los activos y pasivos ajustados dentro de una posición de riesgo de tasa de interés, aun cuando los activos y pasivos están balanceados. Esto puede ocurrir cuando los precios de método de fijación de precios (Prime o Libor) o sea cuando los costos de captación están basados en otro.

batch collection: cobro en firme de remesas (bancarias). Remesas de dinero o cobranzas futuras (no firmes)

bear: tendencia bajista

bear market: mercado bajista beta: Medida del riesgo sistemático de un activo. Mide la sensibilidad del valor de una acción frente a variaciones en el mercado; bear sale venta a la baja (Vea Bull Market) Símbolo de Bear Oso y Bull Toro

bearer: portador; **bearer bond:** título al portador

benchmark: punto de referencia

below par: por debajo de

below-the-line: no incluido (eg. **below-the-line advertising:** gastos de publicidad no incluidos)

beneficiary: beneficiario/a

bid: oferta; **cash bid:** oferta en efectivo

bill: (1) factura, cuenta (2) proyecto (3) (US) billete

bill of exchange o **commercial bill:** letra de cambio; **accommodation bill:** pagaré;

bank bill: letra bancaria; **demand bill:** giro a la vista; **accepted** o **due bill:** letra aceptada

bill of lading (B/L): conocimiento de embarque

bill of sale: instrumento de venta

black market: mercado negro; **in the black:** saldo positivo

blue chip o **blue-chip investments** o **blue-chip shares:** inversiones o acciones o títulos de toda confianza eg. the big blue = IBM

blue-collar worker: obrero (vea **white-collar worker**)

bond: bono. Título valor de renta fija que emiten diversas entidades para conseguir fondos directamente del mercado. El emisor se compromete a devolver el principal junto con unos intereses; **bearer bond:** título al portador; **debenture bond:** obligación o pagaré de empresa; **mortgage bonds:** cédula hipotecaria o bono hipotecario. Son obligaciones emitidas por una institución autorizada para realizar operaciones de crédito hipotecario que tienen la garantía de una hipoteca directamente constituida a favor de sus titulares por la persona a quien la emisora acredita el importe de la emisión; **redeemable bonds:** bonos que se pueden canjear por acciones de nueva emisión de la empresa a un precio que ha sido fijado con anterioridad. Algunas entidades ofrecen este tipo de títulos con el fin de pagar unos intereses más bajos; **bonus:** prima, bonificación **bonus issue** o **script issue** o **capitalization issue:** emisión gratuita; **bonus share:** acción con prima

bookkeeping o **book keeping:** contabilidad, teneduría de libros

boom auge: bonanza (eg 'boom' económico); **booming:** próspero

boost: estímulo, impulso

borrow: pedir o tomar prestado; **to borrow short/long:** tomar en préstamo a corto/largo plazo; **borrowing:** préstamo; **borrowings:** deudas

bottom line: saldo final o total; **bottom price:** el precio más bajo; **rock-bottom price:** precio mínimo; **to**

bottom (out): tocar fondo

bottom-up: análisis de abajo a arriba. Modalidad del análisis fundamental que se basa en encontrar oportunidades de inversión en acciones analizando en primer lugar la empresa, en segundo lugar el sector donde se encuentra, en tercer lugar la economía local, y por último, el entorno macroeconómico global

branch: sucursal, ampliación

brand: marca, modelo, tipo; **brand name:** marca de fabricación; **own brand:** marca propia

breakdown (1) avería mecánica (2) ruptura (eg. **a breakdown in negotiations:** una ruptura en las negociaciones) (3) desglose, detalle (eg **a breakdown of investment costs:** detalle de los costos de inversión)

breakeven point: punto muerto, punto crítico, umbral de rentabilidad

bribe: soborno, cohecho

bridging loan (GB) o a bridge loan (US): crédito puente

broker: broker o agente comercial o intermediario/a o corredor. Agente que actúa, a comisión y por cuenta ajena, como intermediario en diferentes mercados financieros, poniendo en contacto a compradores y vendedores; foreign exchange broker operador de cambios, cambista; stock broker corredor de bolsa

brokerage o broker's commission: corretaje o comisión

bucket shop (US): operaciones ilegales en la bolsa

budget: presupuesto; **to draw a budget:** preparar un presupuesto; **budgetary:** presupuestario

budget account: cuenta presupuestaria

budget deficit: déficit público o presupuestario. Es una diferencia negativa entre los ingresos y gastos de las administraciones públicas para un período concreto que, generalmente, suele ser un año

bull: alcista (eg. **bull market:** mercado alcista) (Vea **Bear market**)

bull market: Mercado Alcista Alfa. Mercado en que los precios de los activos negociados siguen una tendencia general al alza. (vea **Bear Market**)

bullion: oro o plata lingote de

burden rate: interés gravado; **tax burden:** carga impositiva, gravamen

business: comercio, negocios, actividad comercial

buyout: la compraventa mercantil es un contrato por el cual una persona sea o no propietaria o poseedora de la cosa objeto de la convención se obliga a entregarla o hacerla adquirir en propiedad a otra persona que se obliga por su parte a pagar un precio convenido y la compra para revenderla o alquilar su uso (vea **leveraged**

leveraged

buyout (LBO): compra o adquisición apalancada); **management buyout (MBO):** adquisición o compra de una empresa por sus propios directivos

bylaws: (Vea **(UK) Articles of Association**) reglamentos y estatutos que gobiernan los organismos autónomos y la administración local

C

calendar spread / time spread: Opciones con el mismo precio de ejercicio de diferentes fechas

call: Opción de compra que otorga a su propietario el derecho de comprar el activo negociado a una fecha de vencimiento determinada.

call option: opción de compra de acciones a un precio determinado (opuesto a Put)

called-up: capital demanda de pago por acciones

cap o ceiling: límite, restricción "**Caps, Floors and Collars**" Tipos de intereses en *call options*

capital: capital Contable. Expresión contable para algunas legislaciones mercantiles o bancarias de nuestro hemisferio, identifica el aporte del socio o accionista a una empresa, como resultado de deducir del Activo la totalidad del Pasivo, por oposición al concepto de Patrimonio que sólo admite la inclusión de las llamadas Cuentas Patrimoniales, Utilidades Acumuladas no Distribuibles, etc; **equity capital:** capital en acciones o valor nominal de las acciones de una compañía; **fixed capital:** capital fijo; **flight of capital:** evasión o fuga de capital; **issued capital:** capital emitido; **paid-up capital:** capital desembolsado; **risk capital o venture capital:** capital de riesgo; **share capital:** capital en acciones; **working capital:** capital operativo o circulante
capital allowance: amortización.

capital assets o fixed assets: bienes de capital o activo fijo.

capital gains: ganancias de capital o plusvalía

capital gains tax (CGT): impuesto sobre la plusvalía

capital goods o investment goods: bienes de capital o equipo

capital inflow: entrada o afluencia de capital

capital levy: impuesto sobre el capital

capital market: mercado de capitales, Conjunto de instituciones financieras que canalizan la oferta y la demanda de préstamos financieros. Muchas de estas instituciones son intermediarias que hacen de puente entre los mercados de corto plazo actuando como mayoristas en la emisión y venta de los nuevos títulos, o como "manipuladores" en la adaptación de ofertas de títulos financieros para satisfacer la demanda. Los productos con los que trata son los títulos financieros de todo tipo o tamaño, nuevos o de segunda mano. Las empresas son bancos comerciales, bolsas de valores, etc.

capital transfer tax o inheritance tax: impuesto sobre las transferencias de capital

capital turnover ratio: relación del volumen de capital

capitalism: Capitalismo

capitalization issue o bonus issue: emisión gratuita

capitalization rate: Tasa de Capitalización: Para el propósito de la valuación de bienes inmuebles, la tasa usada bajo el enfoque de capitalización de ingresos para convertir ingresos operativos netos generados por una propiedad, en la estimación de un valor

carrying charges: gastos o tarifa de transporte

carrying cost: costo de transporte

cartel: cartel; grupo asociado

cash: dinero en efectivo

cashcard: tarjeta de dinero o cajero

cash crush: restricción del efectivo

cash dispenser: cajero automático

cash flow: flujo de caja

cash flow statement: estado de flujo de caja; **net cash flow:** flujo neto de efectivo

cash in hand o **cash on hand (US)** efectivo en caja

cash terms o **cash price:** precio al contado

ceiling o **cap:** límite o restricción, techo; **to fix a ceiling to a budget:** imponer un límite a un presupuesto

certificate of deposit (CD): certificado de depósito

certified public accountant (CPA) Contador

Chamber of Commerce: Cámara de Comercio

charge card: tarjeta de crédito

chartered accountant: perito mercantil, contable colegiado

checking account (US) o **current account (UK):** cuenta corriente

cheque (UK) check (US): cheque

cheque to bearer: cheque al portador; **blank cheque:** cheque en blanco; **bad check/ dud check/ bouncing cheque/ rubber check (US):** cheque sin fondos

cheque stub: matriz de un talonario

Chief Executive Officer (CEO): Director General, Jefe Ejecutivo

Chief Financial Officer (CFO): Gerente de Finanzas, Jefe del Sector de Finanzas

circulating assets o **current assets:** activo circulante

City (the) (UK): Centro financiero en Londres

city desk: sección financiera de un periódico

clearing bank (UK): banco comercial

clearing of debt: liquidación o pago de una deuda o compensación

clearing house: cámara de compensación

closing bid: oferta final

closing date: fecha límite

closing price: precio al cierre

collective bargaining: convenio colectivo

collective ownership: propiedad colectiva

collective wage agreement: convenio salarial colectivo

commerce: comercio

commercial load: carga rentable

commercial paper (C.P.): Papel Comercial (Financiamiento de): Pagarés o promesas de pago emitidas por grandes compañías o agencias del gobierno para cumplir sus obligaciones de corto plazo. El papel comercial puede ser con garantía o sin ella y usualmente es vendido con un descuento tomado sobre su valor nominal. Los plazos pueden oscilar desde una semana a un año

commercial traveller (UK) traveling salesman (US): representante comercial, agente, viajante

commission: comisión

commision rep: representante a comisión

commission sale o **sale on commission:** venta a comisión

commodity: mercancía, mercadería: Término anglosajón que se aplica a todo producto vendido a granel, a menudo se vende en los mercados financieros. Los más comunes son el oro, el café, el petróleo, etc; **staple commodity:** artículo de primera necesidad

commodity exchange: bolsa de contratación

commodity futures: materias primas cotizadas en mercado de futuros

commodity trader: comerciante, agente

common pricing: fijación colectiva de precios

common stock o ordinary shares (US): acciones ordinarias

company o corporation (US): compañía, empresa o sociedad; **listed company:** compañía registrada; **parent company:** compañía matriz; **sister company:** subsidiaria; **holding company:** sociedad de cartera o "holding"; **joint-stock company:** sociedad anónima; **public limited company (plc):** sociedad anónima

compensation (money): compensación o indemnización

compensation chamber: Cámara de compensación. Entidad que se encarga de centralizar y organizar los pagos y cobros dentro del mercado y evita el movimiento físico de los títulos y proporciona agilidad al sistema.

compensation package (US) perks (UK): paquete de beneficios ofrecidos con un trabajo

competition: competencia

competitive advantage: ventaja competitiva

competitive bidding o tendering: oferta competitiva

consolidated accounts: cuentas consolidadas

consumer o end-user: consumidor/ra

consumer durables: bienes de consumo duraderos

consumer goods: bienes de consumo

consumer market: mercado de consumo

consumer price index o retail price index: índice de precio de consumo, precio al por menor

consumer society: sociedad de consumo

consumer spending: gastos del consumidor o de consumo

consumption: consumisión

contingent credits: Créditos Contingentes de Riesgo Contraparte. Amparan y controlan el riesgo contingente en caso de que el cliente no pueda resarcirnos de los pagos que hacemos por su cuenta en transacciones bancarias de rutina (cobro inmediato, remesas, transferencias) o no pueda cumplir sus contratos financieros con nosotros (coberturas, futuros, etc.) exponiéndonos a posibles pérdidas por la fluctuación de los valores subyacentes de los contratos (tipo de interés, tipo de cambio). Los sobregiros ocasionales causados por estas transacciones se pagan con la generación diaria de caja de la empresa y los riesgos de contrato se controlan asegurándose que estos no sean especulativos y sean de tamaño acorde con la generación de caja de la empresa. (vea **standby credits**)

contingent liability: pasivo contingente o para imprevistos

contract: contrato; **to draw up a contract:** redactar un contrato; **the contract is binding on both parties:** el contrato es vinculante a ambas partes; **to void a contract:** anular un contrato

controlling interest: interés mayoritario (en una compañía)

convertible bond: título convertible

convertible currency: moneda convertible

corporation tax (CT): impuesto sobre sociedades

correlation rate: Coeficiente de correlación. Es una medida estadística que trata de medir la relación entre dos variables, oscila entre -1 y 1, siendo el signo, la dirección de la relación (proporcional o inversamente).

correspondent bank: Banco de enlace

cost accounting: contabilidad de costos

cost analysis: análisis de costo

cost, insurance and freight (c.i.f.): costo, seguro y flete

cost of living: carestía

cost-plus pricing: costo más honorarios, o más comisión

cost-push inflation: inflación de costos

counterfeit: falso, falsificado

counterfoil: comprobante

counter-trade / over the counter trade: venta al por menor, venta libre o barter trueque

coupon: Cupón. Proviene de los antiguos títulos físicos de donde había que recortar un cupón para cobrar los dividendos o derechos de suscripción. Hoy en día se denominan así los pagos o intereses que paga un título valor; **Zero coupon bond:** Cupón cero: característica de algunos títulos de renta fija que no pagan intereses durante la vida del título; **interest coupon:** cupón de interés; **ex coupon:** sin cupón de interés

crash o 'crack' o chapter 11 (US): quiebra

credit (CR): Crédito. La provisión de, o un compromiso de proveer fondos o sustitutos de fondos (tanto dentro como fuera del balance), con garantía o sin ella, a un deudor que está obligado a reembolsar, bajo demanda o en un tiempo futuro fijo o determinable, el monto de lo prestado junto con las comisiones y/o intereses **credit (four pillars of):** Cuatro pilares del Crédito. Expresión doctrinaria que hace referencia a la calidad de los cuatro elementos esenciales que deben servir de base para calificar la suficiencia de una empresa como sujeto de crédito. Esos elementos son: la Administración, el Mercado, la Situación Económico-Financiera y las Garantías de una empresa que aspira a la utilización de crédito bancario. El estudio histórico del comportamiento de estos cuatro elementos, combinado con otras herramientas de predicción como el "Coeficiente Z de Altman", el "Crecimiento Sostenible" de Higgins, permiten mediante su proyección, predecir, en el mediano plazo, el futuro de una empresa industrial o comercial.

credit account opening: Apertura de Crédito. En virtud de la apertura de crédito, el acreditante se obliga a poner una suma de dinero a disposición del acreditado o a contraer por cuenta de éste una obligación para que el mismo haga uso del crédito concedido en la forma y en los términos y condiciones convenidos, quedando obligado el acreditado a restituir al acreditante las sumas de que disponga o a cubrirlo oportunamente por el importe de la obligación que contrajo y en todo caso pagarle los intereses, prestaciones, gastos y comisiones que se estipulen

credit agency (UK) credit bureau (US): agencia de informes comerciales

credit card / charge card: tarjeta de crédito

credit rating: evaluación crediticia por una agencia como Moody's o Standard & Poor's; **letter of credit (L/C)** carta de crédito

creditor: acreedor; **creditors:** acreedores

creditworthy: solvente; **creditworthiness:** solvencia

credit terms: condiciones de crédito

cum dividend (cum div): con dividendo; **cum coupon:** con cupón

currency: divisa, moneda legal. Medio de cambio cifrado en una moneda distinta a la nacional o doméstica;

exotic currency: divisa exótica. Divisa que no tiene un gran mercado internacional; **hard currency:** divisa convertible. Divisa que puede intercambiarse libremente por otra; **single currency:** moneda única; **strong currency:** divisa fuerte. Aquella divisa que mantiene cierta estabilidad cambiaria y que generalmente comprende a países de baja inflación

currency appreciation: apreciación monetaria. Aumento del valor de una moneda frente a otra. Consiste en la disminución del precio de las demás monedas expresado en términos de la moneda nacional (moneda apreciada) dentro de un sistema de tipos de cambios flexibles.

currency depreciation: Depreciación monetaria. Disminución del precio de una moneda respecto a otra en un sistema de tipo de cambios flexibles. Fenómeno contrario a la apreciación monetaria

currency risk: Tipo de riesgo del mercado debido al cambio de valor de alguna divisa frente a otra, se clasifican en: **transaction**, **translation**, y **economic risk**. Riesgo de operaciones de divisas, de cambio de divisas y riesgo económico

currency swap: intercambio de moneda

current account (UK) checking account (US): Cuenta Corriente Bancaria. La cuenta corriente bancaria es un contrato por medio del cual un banco recibe de una persona dinero u otros valores acreditables de inmediato en calidad de depósito o le otorga un crédito para girar contra él de acuerdo con las disposiciones vigentes. Los giros contra fondos en cuenta corriente bancaria se harán exclusivamente por medios de cheques sin perjuicio de las notas de cargo que el depositario emita cuando para ello estuviera autorizado

current assets / circulating asset / floating assets: activo circulante

current cost accounting (CCA) / replacement cost accounting: rentabilidad a costos actuales

current liabilities / current debt: pasivo circulante

current price: cotización del día, precio actual

current yield: rendimiento corriente

customer: cliente

customize: adaptar algo a las necesidades del cliente

customs barrier: barrera arancelaria

customs broker: agente de aduanas

customs clearance: despacho de aduanas

customs duties: tarifas y aranceles de aduanas

cutback: reducción, recorte

cutdown (on): reducir, economizar

cut-price: precio reducido

cyclical: cíclico; **cyclical factors:** factores cíclicos

D

D's (Default, Devaluation and Dollarisation): Default - Incumplimiento, Devaluación, Dolarización

dawn raid: maniobra para asegurarse la compra de acciones a primera hora de la apertura de la bolsa

deadline: plazo , fecha, tope, límite, cierre; **meet the deadline:** cumplir un plazo establecido

deal: transacción, negocio, trato, acuerdo; **set up a deal / arrange a deal / do a deal:** negociar un acuerdo, hacer un trato

dealer: comerciante, negociante, agente, mediador; **Market-Maker** o **market**

dealer: Intermediario que vende papeles de su stock

dealership: concesión, franquicia, representación

debenture: bono pagaré, obligación de interés fijo

debit: débito

debits and credits: debe y haber

debit balance: saldo deudor

debit card: tarjeta de débito

debt: deuda; **pay off a debt:** liquidar una deuda; **bad debt:** deuda morosa

debtors: deudores, morosos; **trade debtors:** deudores comerciales

debt collecting: cobro de morosos

debts due: deudas por pagar

debt financing: financiamiento de deuda

debt issuing: emisión de deuda. Emisión Bursátil de títulos, Bonos, Obligaciones o Debentures, por parte de una entidad autorizada para ello, constituyendo una deuda de carácter general, respaldada por la integridad de la firma emisora y documentada mediante contrato

deduct: deducir, descontar; **tax deducted at source:** impuestos deducidos en origen

default: incumplimiento; **in default of payment:** falta de pago, moroso; **by default:** por defecto

defaulter: moroso

defer: aplazar, diferir; **deferred:** diferido

deferred stock: acciones diferidas

deficit: déficit

deflate: deflactar. Convertir una cantidad expresada en términos nominales en otra expresada en términos reales, habitualmente se utiliza el IPC para llevar a cabo dicha operación

deflation: deflación; **price deflation:** deflación de precios

del credere agent: agente comisionista

demand: demanda. Cantidad de bienes o servicios que los consumidores están dispuestos a adquirir dado un nivel determinado de precios

demand deposit (US) depósito a la vista

demand-led inflation: inflación provocada por la demanda excesiva

demerge: disolver

demurrage: gastos de demora

denationalized / privatize: desnacionalizar, privatizar

deposit: depósito; **(C.D.) certificate of deposit:** certificado de depósito

deposit account: cuenta a plazo

deposit slip: boleta de depósito

deposit shares with a bank: depositar acciones en un banco

depreciate: amortizar, depreciar; **depreciation:** amortización, depreciación

depreciation rate: tasa de depreciación

deputy: delegado

deputy manager: subdirector

deregulate: liberar; **deregulation:** liberalización, desregularización

derivatives: (productos o títulos) derivados. Contrato o título cuyo valor depende de o deriva del valor de otros instrumentos: futuros, **forwards**, opciones, **swaps**, son los principales instrumentos derivativos. Ellos dependen de monedas, materias primas, acciones, índice de acciones, tasa de interés o combinaciones de estos instrumentos

devalue (to): devaluar; **devaluation:** devaluación. Reducción, por decisión de la autoridad monetaria, del valor de la moneda propia respecto a las extranjeras. Es lo equivalente a una depreciación monetaria en un sistema de tipo de cambio fijo

developed country: país desarrollado; **under-developed country:** país subdesarrollado

direct cost / prime cost: costo directo

direct debit: débito automático

direct selling: venta directa

disburse: desembolsar; **disbursement:** desembolso

disclose: revelar; **disclosure:** divulgación

discount: descuento; **discount rate:** tipo de descuento

discount contract/ agreement: El contrato de descuento consiste en la entrega de una suma de dinero por parte del banco a su cliente mediante la transferencia como contraprestación de un crédito no vencido a cargo de terceros. El monto de la entrega realizada por el banco está determinada por el valor del crédito transferido menos el interés equivalente al plazo pendiente entre la fecha del descuento y la del vencimiento del título

discounted cash flow (DCF): Flujo de Caja Descontado. Método para estimar el valor derivado de aplicar una tasa de descuento que convierte el flujo de caja, que puede ser razonablemente esperado de un futuro ingreso producido por las rentas de una propiedad, a valor presente

diversification: diversificación. Reducción del riesgo de una cartera mediante la adecuada combinación de activos

documentation: documentación. La documentación común en el mercado bursátil es: **ISDA Interest rate**

swaps and options: opciones y cambios de tasa de interés (incluyendo **caps** topes, **floors** pisos y **collars** máximo y mínimo y **swaptions** intercambios) F.R.A. forward rate agreement acuerdo de tasa de futuros y

currency options: opciones de moneda

D/P Document against payment: pago contra documento

dumping: descargar un valor, vender a un precio inferior al costo de la producción

duration analysis: Duración de análisis. Valor presente ponderado del período promedio para la fijación del precio de una serie de flujo de caja. En otras palabras es la medida del promedio de duración para la fijación del precio y es comúnmente expresada en días, meses o años. El término o período de tiempo puede ser

calculado para cualquier instrumento o portafolio de instrumentos que tengan flujos de caja identificables o reales

duty: derechos, impuestos (de Aduana)

duty-free: libre de impuestos

duty-free shop: tienda libre de impuestos aduaneros

E

e.& o.e. Errors and omissions excepted: salvo error u omisión

earmark: asignar, destinar; **earmark funds:** asignar/reservar fondos

earned income: renta percibida, ingresos

earned surplus: Superávit

earnings (1): salario, sueldo, ingresos **(2)** dividendos, beneficios

earnings per share (EPS) o **earning yield:** dividendo por acción, porcentaje que supone el dividendo con respecto al precio de mercado de la acción; **gross earnings:** ingresos brutos, renta bruta; **(P/E ratio)**

price/earnings ratio: relación precibeneficios

EC European Community: Comunidad Europea, ahora llamada **EU European Union** Unión Europea

econometrics: econometría

economic (system): económico eg. **economic sanctions:** sanciones económicas

economic risk o **currency risk:** El riesgo que surge de las diferencias en el tipo de cambio que sufre la moneda en un clima comercial o económico en el cual opera una empresa (vea **transaction**, y **translation risk**)

economic value of the firm: Valor agregado del mercado de la empresa

economical (item): económico (eg. **economical car** un coche económico.)

economy (system): economía, sistema económico

economics (science): economía

ecu o **ECU European Currency Unit:** unidad monetaria europea del euro

efflux: salida, afluencia

elasticity of supply and demand: elasticidad de la oferta y la demanda

eligible: elegible, con derecho a

embezzle: defalcar, malversar

employ: emplear; **employed (1)** empleado **(2)** **employ money:** dinero en uso, utilizado

employer: empresario, patrón; **employee:** empleado, trabajador; **employment:** empleo, ocupación

endorse: endosar; **to endorse a bill:** o a cheque endosar una letra o un cheque

enterprise: empresa

entrepreneur: empresario, emprendedor

equity (share accion): beneficios, participación de los beneficios

equity capital: capital en acciones, valor nominal de las acciones de una sociedad

equities: títulos, acciones ordinarias

eurocurrency: eurodivisa

ex div: sin dividendo

exchange (1) (swap) intercambio, cambio, canje **(2) (currency) foreign exchange** divisa, moneda extranjera; **foreign exchange:** market mercado de divisas, mercado cambiario; **rate of exchange /**

exchange: rate tipo de cambio; **fixed exchange rate:** cambio fijo; **floating rate of exchange:** cambios flotantes

exchange controls: control de cambio, control de divisas

excise duties: impuestos sobre el consumo o a las ventas

exercise of an option: ejercicio del derecho de opción

expire: caducar; **expiry:** caducidad, vencimiento

exports: exportaciones

export credit guarantee department (ECGD): departamento de garantía de crédito a la Exportación

external audit: auditoría externa

extraordinary general meeting (EGM): Junta General Extraordinaria;

extraordinary charges (in accounts): gastos adicionales

F

face value: Principal o nominal value valor nominal o valor de rescate de un bono.

factoring: Factoraje: Tipo de servicio financiero mediante el cual una firma vende o transfiere el título de sus cuentas por cobrar o facturas a una Compañía de Factoring o Institución Financiera, quien actúa como acreedor principal y no como agente. Las facturas pueden ser vendidas con o sin recurso, con o sin notificación según el tipo de contrato, de acuerdo con la legislación vigente. Gestión de deudas (de otras compañías con descuento)

factoring charges: costo de la gestión de deudas

factors of production o inputs: factores de producción; **load factor:** coeficiente de ocupación

factory cost / price o price ex factory: precio en fábrica

fair dealing: trato justo

fair value (UK) o fair market value (US): valor justo de venta o de mercado

Federal Reserve Board (The Fed): Junta de la Reserva Federal del Banco Central de USA.

fee: (a) honorarios, comisión (b) cuota, derechos, tasa; **entrance fee o admisión fee:** cuota de ingreso o entrada; **registration fee:** matrícula

fiduciary: fiduciario

file for chapter 11 (US): presentar una demanda de quiebra

finances/cash available: finanzas

finance houses o finance corporation: sociedad financiera

finance market: mercado financiero

financial instruments: documento financiero

financial risk: riesgo financiero

financial settlement: ajuste o acuerdo financiero

financial statements: estado financiero o balance general

financial year o fiscal year: ejercicio económico, año fiscal

financial and operating pathologies: Patologías Financieras y Operativas. Así como la patología es la parte de la medicina que estudia las enfermedades, en el terreno financiero se habla de patologías cuando una empresa muestra síntomas tales que de no corregirse pueden llevarla a la insolvencia o falta de capacidad de pagar una deuda. Ejemplos de tales patologías son: el deterioro del margen de utilidad; ratios de rentabilidad negativa; deterioro del ciclo operativo y de caja; crecimiento no sostenible; cobertura de intereses menor a uno; razón circulante menor a uno; generación neta operativa de caja negativa; endeudamiento muy elevado; administración con aspectos negativos; mercado deprimido; y posicionamiento estratégico débil

firm: (a) empresa, firma ; **law firm:** estudio de abogados (b) firme, estable ; **shares remained firm:** las acciones se mantuvieron firmes, afirmar, afianzar; **the shares firmed at \$2,50:** las acciones se afianzaron a \$2.50

first-in, first-out (FIFO): Política contable, una redundancia. Primeras entradas, primeras salidas (PEPS)

fiscal: fiscal; **fiscal measures:** medidas fiscales; **fiscal year:** año fiscal

fixed assets o capital assets o permanent assets: activo fijo

fixed costs: costos fijos

fixed deposit: depósito a plazo fijo

fixed income: renta fija

fixed interest: interés fijo

flat market: mercado sin cambios

flat rate: porcentaje fijo, cuota fija

flexible: flexible; **flexible budget:** presupuesto flexible

floating charge: débito flotante, variable

floating exchange rates: tipos de cambio flotantes; **floating o variable rate:** tipo flotante (interés o de cambio)

floor (1): tipo de interés para opciones; **put ("Caps, Floors y Collars") (2)** suelo, piso; **trading floor:** lugar de operaciones

floor price: precio mínimo

flow of funds: flujo de fondos; **cash flow:** flujo de caja

fluctuate: fluctuar, oscilar

FOB o f.o.b. Free on Board: franco a bordo

Footsie (FT-SE 100) Financial Times/ Stock Exchange 100 Index: Índice de cotización de la Bosa de Londres y del Financial Times basado en las acciones de 100 sociedades más importantes

foreign exchange (currency) (Forex): cambio en divisa/ moneda extranjera

foreign exchange swap: cambio de divisa temporario

forfaiting "forfaiting": operación de crédito financiero para el fomento de las exportaciones.

forfeit: decomisar, confiscar, perder el derecho de algo

forward: adelanto, en fecha futura. Tipo de cambio a plazo en el que el pago y la entrega de la divisa se produce con fecha posterior a la que se fija el precio

forward buying o buying forward: compra de futuros, especulación

forward market: mercado de futuros; **carriage forward o freight forward:** porte debido o contra reembolso del flete; **charges forward:** gastos a cobrar a la entrega

franchise: concesión, licencia, franquicia

fraud: defraudación, estafa

free delivery: entrega gratuita

free of charge: gratis, sin cargo

free on board (FOB): franco a bordo

free on rail (FOR): franco sobre vagón

free collective bargaining: convenio colectivo libre

free currency: moneda de libre circulación

free enterprise: libre empresa

free market economy: economía de libre mercado

free port o free trade zone: puerto franco

free of tax o tax - free: libre de impuestos; **interest free of tax o tax-free interest** interés libre de impuestos; **interest-free credit o loan:** crédito o préstamo libre de interés

free of duty o duty-free: libre de derechos/ impuestos de aduana

free trade: libre cambio, libre comercio

fund: fondo; **pension fund:** fondos de pensiones; **managed fund o fund of funds o managed unit trust:** fondo de inversión dirigido o controlado

futures shares o commodities: futuros. Contrato que establece la compraventa de un activo en momento de formalizar el contrato. A diferencia de las opciones, los futuros son el obligado cumplimiento; **commodity**

futures: bienes cotizados en el mercado de futuros; **financial futures:** futuros financieros; **financial futures market:** mercado de futuros financieros

futures contract: contrato a plazo

futures market: Mercado de futuros. Mercado organizado donde se contratan futuros sobre mercancías, sobre divisas y sobre interés. Mercado en que se negocian contratos que estipulan que las partes se comprometen a comprar o vender, en una fecha futura, un determinado activo que pueden ser bienes físicos (**commodities**), monedas e instrumentos financieros, a un valor que se fija en el momento de la negociación

G

galloping inflation: inflación galopante

GATT (General Agreement on Tariffs and Trade): Acuerdo general sobre Aranceles Aduaneros y Comerciales (GATT) (vea **World Trade Organization - WTO- 1994**)

gearing ratio o leverage o proprietary ratio: apalancamiento. Razón entre la deuda de una compañía y el capital desembolsado

gearing borrowing: financiación de actividades rentables mediante capitales tomados en préstamo

gambling: el hecho de jugar o apostar nada más que por azar, especulación

gap analysis: Análisis de las diferencias entre el valor de los activos sensibles a tasas y el valor de los pasivos sensibles a tasas ambos dentro o fuera de balance que se fijan en un período dado

gilts or gilt-edged stock/ securities: valores o títulos de máxima confianza

GDP (gross domestic product): Producto Bruto Interno (PBI)

GNP (gross national product): Producto Nacional Bruto (PNB)

goods o merchandise: mercancías; **goods in bond:** mercancías en depósito aduanero;

goods in transit: mercadería en viaje; **goods for sale o resale:** mercadería en venta o en reventa; **capital**

goods: bienes de capital; **consumer goods o consumable goods** bienes de consumo; **goods depot:** depósito o almacén de mercadería

grant: subsidio, subvención

gross profit: beneficio bruto

gross turnover: facturación bruta

gross yield: rendimiento bruto

growth share o stock: crecimiento desarrollo

H

haggle: regatear, discutir un precio

half year: semestre; **first/second half of the year:** el primer/segundo semestre

half-price sale: rebaja a mitad de precio

half yearly: semestral

hammer prices (to): rebajar precios; **hammered:** declarado insolvente

handbill: prospecto

handout: folleto publicitario

handling charges: gastos de tamitación

hard cash: dinero en efectivo

hard copy: copia impresa, texto impreso

hard bargain: negocio duro o difícil; **to drive/strike a hard bargain:** ser un negociador duro, imponer duras condiciones

hard currency: divisa fuerte, moneda convertible

hard sell: venta agresiva

haven: refugio; **tax haven:** paraíso fiscal

headquarters (HQ) o head office: oficina central o domicilio o sede

headed paper: papel con membrete

headhunt: cazar talentos para una empresa; **headhunter:** consultor de empleos

hedge: protección, cobertura contra la variación de precios

hedging: cobertura. Técnica de administración del riesgo para reducir o eliminar exposiciones al riesgo de precio, tasa de interés o riesgo de cambio. La eliminación o reducción de estas exposiciones se logra realizando transacciones que crean compensaciones de posiciones de riesgo. El concepto es que cuando un miembro tiene una posición abierta que involucra un riesgo que desea evitar o minimizar, la institución puede comprometer una futura transacción que compensa el riesgo y actúa como una cobertura. Si la cobertura es efectiva, cualquier ganancia o pérdida de la posición de riesgo de cobertura va a ser compensada con una pérdida o ganancia en la propia cobertura

hike: aumento; **pay hike:** aumento salarial

hire purchase (HP) o instalment credit: compra a plazos o en cuotas

holder: dueño de una posición larga en opciones o títulos; **policy holder:** titular de una póliza de seguros;

credit card holder: titular de una tarjeta de crédito

holding period: período de tenencia, período de aportes

holding o stake: valores en cartera

home banking: sistema de transacciones bancarias desde el domicilio

horizon analysis: tiempo de análisis de un proyecto de inversión

hostile takeover: oferta pública de adquisición hostil (**OPAH**)

hot money: dinero caliente o especulativo; **to be in the hot seat:** estar en la posición de toma de decisiones

hyperinflation: hiperinflación

I

IDA (Investment Advisor Account): Administrador y/o asesor de cartera

illiquid assets: activos ilíquidos

imbalance: desequilibrio

IMF International Monetary Fund: Fondo Monetario Internacional (FMI)

import: importación; **import duty:** aranceles, derechos de importación; **import levy:** gravamen a las importaciones

import licence o **import permit:** licencia de importación

import quota: cuota o cupo de importación

impound: confiscar, incautar; **impounding:** confiscación

in the black: frase saldo positivo (**in the red** saldo negativo)

incentive: incentivo, estímulo

incentive bonus o **incentive payment:** prima de incentivo o de producción

income capitalization: capitalización de ingresos. Método para estimar el valor derivado de aplicar una tasa de capitación que convierte el ingreso corporativo neto, que puede ser razonablemente esperado de un futuro ingreso producido por las rentas de una propiedad, a valor presente

index: índice. Serie numérica que expresa la evolución en el tiempo de una determinada variable o magnitud financiera. Toma como referencia o base uno de los datos de la muestra y el resto se expresan en relación a él

indexed portfolio: cartera de valores vinculada a un índice. Cartera de acciones que un inversor forma con los mismos valores que conforman un índice bursátil determinado y dando a cada acción la misma ponderación que tiene en el índice

inflation: inflación. Suba persistente y generalizada de los precios de una economía. En muchos países, la inflación se mide con el IPC (índice de Precios al Consumidor). Este índice es una media ponderada, no es la medida exacta de los precios de todos los productos

inflow: afluencia, entrada; **inflow of capital:** afluencia de capitales

in-house: interno, en la empresa

inland: interior, nacional

Inland Revenue (UK): el fisco, Hacienda pública

inputs: inversión o capital invertido

input-output: Término que se utiliza para predecir la evolución del consumo intermedio en una rama de actividad, así como la de su valor añadido

interest: interés. Precio que se paga por el uso de fondos. El interés es una carga para aquél que lo desembolsa y una renta para el que lo recibe; **open interest:** interés abierto. Es la diferencia entre los contratos de compra y de venta a futuro que posee un inversionista a una fecha determinada

interest rate gap positions: posición de diferencia de la tasa de interés de riesgo

interest rate risk position: posición de riesgo de tasa de interés. El monto de la exposición al riesgo de la tasa de interés o de una institución miembro

interest spread: margen de interés. La diferencia entre intereses activos y el costo de interés pasivo

intermediation: intermediación. Situación en la cual las relaciones entre los agentes que tienen necesidad de financiación y los que tienen capacidad de otorgarla son indirectas. Está unida con la presencia creciente de los bancos sobre los mercados

interim dividend: dividendo a cuenta. Parte del Dividendo repartido antes de su aprobación por parte de la junta general de accionistas. Una vez aprobado por la junta general de accionistas, se entregará el dividendo complementario

internal audit: auditoría interna

internal control environment: entorno de control interno. Marco en el cual se desarrollan, implementan y monitorean los controles internos. Se compone de mecanismos y sistemas que aseguran, la debida identificación de riesgos internos y externos a los cuales la institución esta expuesta. Controles internos apropiados y efectivos que hayan sido desarrollados e implementados para el manejo sano y prudente del riesgo y que haya sistemas apropiados para verificar el correcto monitoreo de la efectividad de estos controles

International Monetary Fund (the IMF): Fondo Monetario Internacional (IMF)

Investment Fund: Fondo de Inversión. Instrumento de inversión por el que el inversor o partícipe aporta o suscribe una cantidad de dinero que le da derecho a la propiedad de un porcentaje de la cartera del fondo (participación). Dicha cartera está formada por diversos activos y es administrada por una sociedad gestora

investment grade: Grado Inversión (Terminología Bursátil). En la terminología de Standard and Poor's los que corresponden a las calificaciones AAA, AA, A, BBB. (vea **Speculation grade**)(vea **Standard and Poor's Ratings**)

investment portfolio: administración de portafolio de Inversión. Administración del portafolio de inversiones en valores de una situación, tanto dentro como fuera del balance

invoice: factura; **invoicing:** facturación; **VAT invoicing:** facturación con IVA incluido

IOU I owe you: vale, pagaré

issue of debentures: Emisión de deuda. Emisión Bursátil de títulos, Bonos, Obligaciones o Debentures, por parte de una entidad autorizada para ello, constituyendo una deuda de carácter general, respaldada por la integridad de la firma emisora y documentada mediante contrato

issuing house (unique): Emisor único de valores. Emisor de un valor que es capaz de satisfacer sus compromisos sin el apoyo de fuentes externas y es independiente de las obligaciones (financieras y no financieras) de los demás

issuing house (associated): Emisiones Asociados de Valores. Grupo de personas que mantienen relaciones de tipo financiero o poseen una propiedad en común, administran, realizan tareas de investigación y desarrollo, mercadeo o alguna combinación de las anteriores en conjunto. La identificación de emisores asociados requiere al análisis del impacto de estos factores en la dependencia financiera de las partes involucradas

IT Information Technology: informática

item: artículo; **itemize:** detallar, especificar

J

JIT production (Just-in-time): producción a tiempo

JIT purchasing: compra en el momento preciso

job: trabajo; **to apply for a job:** solicitar un trabajo/empleo

job application: solicitud de empleo

jobless: desocupado

jobseeker o **jobhunter:** persona que busca trabajo

Joint account: Cuentas conjuntas en general de marido y mujer o socios

joint ownership: copropiedad, condominio

joint venture: empresa conjunta, negocio en coparticipación, empresa mixta

journal: libro diario; **house journal:** boletín interno de una empresa

jumpy: inestable, agitado; **jumpy market:** mercado inestable

junk bonds: Bonos basura o chatarra. También bonos de alto rendimiento y muy alto riesgo

junk mail: publicidad sin interés enviada por correo

just-in-time (JIT): justo a tiempo

K

kickback: comisión ilegal, soborno

Keynesianism: Keinesianismo

knock down: rebajar; **knock down to a bidder:** subastar o adjudicar a un postor

knock-on effect: repercusión o efecto secundario

know-how: conocimientos técnicos o científicos; **know-how fund:** fondos para la provisión de asesoramiento y preparación técnica

knowledge: conocimiento

L

lack: falta; **lack of funds:** falta de fondos

last trading day: Último día de negociación de inventarios

launder: blanquear dinero negro; **laundering:** lavado o blanqueo de dinero

leading indicators: Indicadores basados en variables claves para estimar el futuro de una acción

leasing: Técnica de crédito profesional que comporta un contrato de alquiler de equipos mobiliarios e inmobiliarios, acompañado de promesa de venta u opción de compra arrendatario

letter of documentary credit: Cartas de Crédito Documentarias (Acreditivos: usado en Chile): Se entiende por crédito documentario el acuerdo mediante el cual, a petición y de conformidad con las partes directamente o por intermedio de un banco corresponsal a pagar a un beneficiario hasta una suma determinada de dinero, o a pagar, aceptar o negociar letras de cambio giradas por el beneficiario, contra la presentación de los documentos estipulados y de conformidad con los términos y condiciones establecidos

leveraged buyout: Compra apalancada de empresas. Adquisición de una compañía usando fondos prestados, con frecuencia, los activos de la firma a adquirir sirven de adquiriente en compra venta

levy: recaudación de impuestos

liability: Pasivo. Parte del balance de situación que recoge las fuentes de financiación de una empresa. Está formado por los recursos ajenos y propios de la empresa.

long-term liability: pasivo a largo plazo. Son obligaciones de la empresa que serán liquidadas en plazos superiores a un año a partir de la fecha de los estados financieros.

current liabilities: Pasivo circulante total: Obligaciones contraídas por la empresa que serán liquidadas dentro del plazo de un año a contar de la fecha de los estados financieros (Antitesis de Asset= Activo)

liability management: Estrategia pasiva. Estrategia consistente en formar carteras índice, por lo que no se pretende superar la rentabilidad del mercado sino igualarla (sin el riesgo de obtener una rentabilidad inferior)

Libor (London Interbanking Offer Rate): Tasa de interés anual vigente para los préstamos interbancarios de primera clase en Londres. Proceso por el cual se hacen efectivas las pérdidas o ganancias resultantes de una inversión

liquidity: liquidez. Es disponibilidad de fondos o la certeza de que los fondos estarán disponibles para cumplir todos los compromisos de egresos de caja (ambos dentro o fuera del balance) cuando se produce el vencimiento. Estos compromisos son generalmente cumplidos a través de la capacidad de una institución miembro de obtener un préstamo. El riesgo por la liquidez puede aumentar si los flujos de caja de capital e intereses relacionados con los activos y pasivos e ítems que están fuera del balance no balancean

liquidator: síndico, depositario

liquidity risk: Capacidad de negociación de los Valores Negociables en Bolsa/ Riesgo de Liquidez. Riesgo de que un valor negociable no pueda ser vendido o que no exista mercado para el mismo

loan: préstamo; **loan stock:** obligaciones; **convertible loan stock:** empréstito convertible en acciones;

bank loan: préstamo bancario; **short-term loan:** préstamo a corto plazo; **long-term loan:** préstamo a largo plazo; **soft loan:** préstamo blando, sin intereses

lobby: grupo de presión

Lombard Rate: Tasa Lombarda. Tasa de interés cargada por el BundesBank, Banco Central de Alemania, a otros bancos por créditos contra valores tales como bonos del estado o papeles redescontables.

Normalmente la tasa es por lo menos un punto porcentual por encima de la tasa de descuento germánica (DM Rate). Los créditos del BundesBank son también referidos como créditos lombardos

long-dated bill: letra a largo plazo

M

M0, M1, M2, M3: Definiciones de la oferta monetaria (NOTA Cuando se refiere a la oferta monetaria del Reino Unido (UK) se escribe £M3 y se dice 'M3 esterlina')

maintenance margin requirement: Mínimo margen tolerado, o mantenimiento de margen.

margin: Margen de garantía. Técnica referida al mercado de opciones. En el caso que la cobertura de un inversor se revele insuficiente merced de las variaciones de la cotización, el intermediario procede a realizar una petición de fondos con el fin de completar su depósito. Margen de variación: Ajuste diario en el valor de un contrato de futuro para llevarlo al precio del cierre del mercado

market: Mercado; **derivative market:** Mercado de derivados. Mercado secundario donde se negocian derivados (**futures** and **options:** opciones y futuros); **exchange market:** mercado de divisas. Mercado en que se intercambian divisas y se determinan los tipos de cambio de las mismas, tanto al contado como a plazo; **primary market:** mercado primario o **issuing market:** mercado de emisión, es donde todos los activos se negocian por primera vez y donde el emisor recibe esta nueva financiación; **secondary market:** mercado secundario. Tras la emisión y venta de activos en el mercado primario, muchos pueden seguir negociándose y cambiar de manos en este mercado

market capitalization: capitalización bursátil. Es el valor de mercado de una empresa, se obtiene de multiplicar la cotización de sus acciones en el mercado, por el número de acciones

mark-up pricing: recargo en el precio

matched position: posición de equilibrio. En el contexto de la administración del riesgo de tasa de interés, una posición de equilibrio ocurre cuando el flujo de caja de capital e intereses (incluyendo vencimientos finales) de una institución miembro, ambos dentro y fuera de balance, tienen fechas compatibles de fijación de intereses

median: media móvil. Promedio que suaviza la curva de precios de un determinado valor y se convierte en una línea curva de tendencia. Es uno de los instrumentos más utilizados en el análisis técnico

medium grade investment: grado Sub-Inversión (*Terminología Bursátil*): En la terminología de Standard and Poor's los que corresponden a las clasificaciones BB y B

memorandum (and articles) of association: estatuto, reglamento

mismatch position: Posición desequilibrada. También referida como la brecha de tasa e interés o las posiciones sensibles a la tasa de interés. En el contexto de la administración de riesgo de tasas de interés, la posición que surge cuando el flujo de caja del capital y el interés de la institución miembro (incluyendo vencimientos finales), tanto dentro como fuera del balance, tienen fechas de fijación de intereses diferentes. Una brecha negativa o sensible a los pasivos ocurre cuando los pasivos generadores de intereses exceden a los activos generadores de interés para un vencimiento específico, esto es, fijación de intereses pasivos antes que fijación de intereses activos. Una brecha positiva o sensible a los activos ocurre cuando los intereses activos exceden a los intereses pasivos para un vencimiento específico, esto es, fijación de precios de los activos antes que los pasivos

money market: Mercado monetario. En términos generales es un centro financiero donde se realiza la compraventa de letras de cambio, divisas y oro. También se denomina al mercado del dinero a corto plazo que utiliza como soportes efectos públicos o privados. Está reservado a los bancos y a las instituciones financieras. Es el lugar en el que los bancos comerciales se refinancian

money supply: Oferta Monetaria. Es la cantidad de dinero existente en una economía. Existen varios indicadores para medirla. siendo el M1 el más sencillo. Este está constituido por el efectivo en manos del público y los depósitos a la vista

mortgage bond / mortgage debenture: cédulas hipotecarias. Son obligaciones emitidas por una institución autorizada para realizar operaciones de crédito hipotecario que conceden garantía preferente a sus titulares sobre créditos hipotecarios constituidos a favor de la emisora o sobre garantías equivalentes

Murphy's law: ley de Murphy, según la cual cuando existe la posibilidad de que algo salga mal acaba siempre por salir mal

N

naked call writing: lanzamiento de una **call option** sin la especie

narrow market: mercado limitado

net: (después de deducciones) neto; **net asset value (NAV)** o **net worth:** activo neto

net national product: producto nacional neto (**PNN**)

net profit: ganancias netas

net receipts: ingresos netos

network: red

net working: capital. Capital neto de trabajo

nominal: Es el valor facial ("**face value**" o '**par value**') de un activo, el valor que representa. No tiene por qué coincidir con el valor de mercado

nominee: apoderado

non-negotiable instrument: documento no negociable

non-refundable: no reembolsable

non-sufficient funds (US): cuenta en descubierto, sin fondos suficientes

non-taxable: libre, exento de impuestos

non-taxable income: ingresos libres de impuestos

notary public: notario

note: nota; **bank note:** billete de banco, moneda

null: nulo; **nullification:** anulación; **nullify:** anular

O

O & M - Organization and Methods: Organización y métodos

OAP - old age pension: pensión por vejez; **pensioner:** jubilado

o.b.o. or best offer: o mejor oferta

odd: impar; **odd number:** número impar; **a hundred odd:** cerca de cien; **odd pricing** o **odd-even pricing:** precio desperejo

oddmens: mercadería sobrante

OECD Organization for Economic Co-operation and Development: Organización de Cooperación y Desarrollo Económico

off (1) cancelado (eg. **the meeting is off:** se canceló la reunión); (2) con descuento (eg. **a 10%-off offer:** una oferta con 10% de descuento); **off balance sheet assets:** bienes que no aparecen en el balance de la compañía

offence: infracción; **tax offence:** infracción fiscal

offer o **bid:** oferta; **offer price:** precio de oferta; **introductory offer:** oferta de lanzamiento

off-peak: de menor consumo; **off-peak tariff** o **rate:** tarifa fuera de horas pico

offset: compensar; **to offset losses against tax:** deducir las pérdidas de los impuestos

off-the-record: extraoficialmente, fuera de actas

off-the-shelf: listo para la venta; **off-the-shelf company:** sociedad de disponibilidad inmediata

oil shares: acciones petrolíferas

ombudsman: defensor del pueblo

oncosts: costos fijos

on line o **online:** en conexión directa

on-the-job training: formación profesional en el empleo

one-man business: empresa individual

one-off deal: transacción única

open: abierto; **open account:** cuenta abierta; **open cheque:** cheque abierto no cruzado; **open credit:** crédito abierto; **open market:** mercado libre

operating: funcionamiento, explotación, operación; **operating budget:** presupuesto de explotación;

operating costs o **operating expenses:** gastos de mantenimiento; **operating margin:** margen de explotación; **operating profit:** beneficios o ganancias de explotación; **operating loss:** pérdidas de explotación; **operating system:** sistema operativo

operation: operación; **Stock Exchange operation:** operación bursátil; **in operation:** en funcionamiento, vigente

operational planning: planificación operativa

opinion leader: persona de opinión influyente

option: opción; **call option:** opción de compra de acciones; **put option:** opción de venta de acciones;

share option: opción de compra o venta de acciones a cierto precio para el futuro; **stock option:** opción de compra de acciones por los empleados de una compañía o opción-bono

order: libramiento o orden de pago; **banker's order:** orden de pago en domicilio del banco; **money order:** giro postal

ordinary shares (UK) o **common stock (US)** acciones ordinarias; **ordinary shareholder:** tenedor de acciones ordinarias

O/S out of stock: mercadería agotada

outflow of capital: salida de capitales

outgoings o outlays: desembolsos

out-house: fuera de las oficinas

out of date: fuera de fecha

out of pocket: con pérdidas

out of work: sin empleo, desempleado

output: producción; **output bonus plus:** por aumento de producción; **output tax:** impuestos sobre los bienes o servicios producidos

outsourcing: subcontratar a especialistas o a expertos externos

overcharge: sobrecargo, precio o importe excesivo

overdraft: sobregiro o descubierto

overdraw: girar en descubierto

overdue: vencido, atrasado

overestimate: sobrevalorar

overhead eg. **overhead expenses** o **costs:** gastos generales de producción;

overhead budget: presupuesto de gastos generales

overrated: sobrevaloración

override o **overriding commission:** comisión extra

overseas: en el extranjero

over-the-counter sales: acciones que no se cotizan en Bolsa

overtime: horas extra

overvalue: sobrevalorar

owe: deber

own brand goods: productos de marca propia

owner: propietario, dueño; **sole owner:** propietario único

ownership: propiedad; **common** o **collective ownership:** propiedad colectiva

own label goods: productos de marca propia

P

P & L - Profit and loss: pérdidas y ganancias

paid-up shares: acciones liberadas

par: par; **par value:** valor a la par; **shares at par:** acciones de valor a la par; **shares above par** o **below**

par: acciones por encima o por debajo de la par

pari passu: en igualdad de condiciones

passbook: libreta de depósitos

P/E - Price/Earnings; P/E ratio price/earning ratio o **PER:** relación precibeneficios

peg: fijar, estabilizar; **peg prices:** estabilizar los precios

perk: gratificación o plus; **perquisites** o **perks:** beneficios

PIN - Personal Identification Number: Número personal de identificación

pin money: dinero para gastos menores

plummet o **plunge:** caer en picada (eg. **share prices plummeted:** las cotizaciones de las acciones cayeron en picada)

poll: encuesta

POS o **p.o.s. - point of sale:** punto de venta

premium rate o **prima rate:** Es la tasa a la cual los bancos prestan dinero a clientes corporativos que posean las más altas calificaciones

price: precio; **future price:** precio futuro. Es el precio en el cual se negocia un determinado activo en el mercado de futuros; **spot price:** precio 'Spot'. Es el precio en el cual se negocia un determinado activo en el mercado contado o mercado físico. **risk price:** precio de riesgo. Diferencia en la rentabilidad exigida a un activo a consecuencia del mayor riesgo que implica dicho activo frente a otro libre de riesgo.

profit-sharing: participación en los beneficios

prospectus: presupuesto o estudio sobre emisión de acciones

proxy: poder, delegación; **to sign by proxy:** firmar por poder, en representación de...

put option: derecho de vender acciones en una fecha y a un precio determinado

PV - present value: valor actual

Q

qualification: calificación, título o competencia

qualifying shares: acciones con garantía o número de acciones necesarias para obtener determinados derechos

quick-asset ratio: coeficiente de liquidez

quota: cupo, cuota; **import quota:** cupo de importación

quotation o **estimate:** cotización, presupuesto; **quotation on the Stock Exchange** o **Stock Exchange**

quotation: cotización de la bolsa; **stock market quotation:** cotización del mercado de valores

quoted shares: acciones que se cotizan en bolsa

R

R & D - research and development: investigación y desarrollo

racketeering: asociación ilícita

raid eg. dawn raid: compra masiva de acciones al principio de la sesión del día; **bear raid:** venta masiva de acciones para hacer bajar los precios en la bolsa

rally: recuperación de precios después de un período en baja

reassess: reevaluar

receiver: destinatario, administrador judicial

refinance: refinanciar, renovar la financiación

reform: reforma eg. **tax reform:** reforma fiscal

refund: devolución, reembolso

reinsurance: reaseguro. Operación por la que el asegurador se asegura a su vez contra los riesgos que acaba de contraer

reinvest: reinvertir

reissue: nueva emisión de títulos

release: (1) liberar; **to release goods from customs:** permitir la salida de mercadería de la aduana; (2) divulgar to release information divulgar información

reminder: aviso o notificación de pago

remission eg. **remission of taxes:** devolución de impuestos

remittance: envío, giro o transferencia

request: solicitud, requerimiento

reschedule: reprogramar

research: investigación, estudio

retail: venta al por menor (vea **wholesale**)

S

salary: sueldo, salario

sale assesment: comparación de ventas. Método para estimar el valor de mercado de una propiedad en el que determinada propiedad es comparada con las ventas recientes de propiedades similares y comparables en el mercado. La premisa básica del enfoque de comparación de ventas es que el mercado va a fijar el valor para una determinada propiedad de la misma manera que fija los valores de propiedades comparables y competitivas

sales force/staff: personal de ventas

sales quota: cupo de ventas

sales representative/ sales rep/ salesman/ salesperson: representante de ventas vendedor

sales tax: impuesto sobre ventas

salvaged goods: mercadería salvada de algún siniestro

sample: muestra

savings: ahorros; **savings certificate (UK) savings bonds (US):** bono de ahorro

savings account: cuenta de ahorro

scrip issue (bonus issue): emisión de acciones gratuitas a los accionistas

secondary market: mercado secundario

securities: títulos o valores; **gilt-edged securities** o **government securities:** títulos del Estado; **listed**

securities: valores cotizables o bursátiles

SEC - Securities and Exchange Commission (US) SIB - Securities and Investments Board (UK): Comisión de Valores y Cambios o Comisión de Bolsa y Valores

self-financed: autofinanciables (**Self-financed Credits:** Créditos Autofinanciables). Son créditos a plazo fijo que se pagan con la generación futura de caja de la empresa. Se otorgan para consolidación de capital de trabajo, expansión de la capacidad productiva, para la tenencia de inmuebles en explotación y para la compra apalancada de empresas. Puede tener un período de gracia del principal y conforme el caso, de intereses. Una submodalidad es el crédito para compras menores de maquinaria y equipo que, limitándose a un porcentaje pequeño de la generación de caja de la empresa, puede estar pre aprobado y tramitarse con más celeridad.

self-liquidation credits: autoliquidables (créditos autoliquidables). Son créditos de corto plazo para desfases temporales de caja o para necesidades estacionales de capital de trabajo que se pagan con la conversión a caja de los activos circulantes que los motivaron

separate-entity principle: principio de división de entidad

service: servicio; **service a debt:** pagar los intereses de una deuda

service charge (US) bank charges (UK): comisión bancaria

share (UK) stock (US) (Comercial): Acción. Parte alícuota del capital social de una empresa. Una acción generalmente otorga ciertos derechos a sus propietarios, entre otros, derecho a parte de los beneficios, a una cuota de la liquidación en caso de disolución, a voto en las juntas generales y derecho preferente de suscripción de acciones nuevas

shareholder (UK) stockholder (US): accionista o tenedor de acciones

shareholders' equity (UK) stockholders' equity (US): capital de los accionistas

share perks: beneficio por acción (BPA). Ratio resultante de dividir los beneficios netos de una empresa en un determinado ejercicio entre el número de acciones en circulación de la misma.

short selling/ selling short: venta al descubierto

shortfall: déficit, insuficiencia

shortlist: preselección o terna

short-term financing: financiamiento a corto plazo

simulation model analysis: análisis del modelo de simulación. Un análisis dinámico del riesgo de tasa de interés de una institución miembro, que surge tanto de los negocios corrientes como de los futuros, incluyendo los efectos de estrategias para incrementar las ganancias o reducir el riesgo de tasa de interés.

sleeper share: acción de precio estable pero cuya cotización puede aumentar repentinamente

sleeping/silent partner: socio comanditario

slowdown: reducción

slush funds: fondos secretos de dinero para sobornos

soar: dispararse, remontarse

sole trader: comerciante exclusivo

sourcing: suministro (vea **outsourcing**)

speculation: especulación. Actuación consistente en asumir un riesgo superior al corriente con la finalidad de obtener beneficios aprovechando las discrepancias entre los precios actuales y los precios futuros esperados

speculation grade: grado especulativo (Terminología Bursátil). En la terminología de Standard and Poor's los que corresponden a las calificaciones CCC, CC, C y D. (vea **Investment grade**)(vea **Standard and Poor's Ratings**)

spread o margin: diferencial

Standard and Poor's Ratings (US): (Terminología Bursátil) Clasificación de acciones preferenciales, títulos y certificados de acuerdo con el riesgo de inversión: AAA es la calificación más alta; BBB es el grado medio; CCC y CC es especulativo; C es la calificación más baja y DDD falta de pago o vencida; D de valor cuestionado.

standby credit: Créditos Contingentes de Riesgo Contraparte. Amparan y controlan el riesgo contingente en caso de que el cliente no pueda resarcirnos de los pagos que hacemos por su cuenta en transacciones bancarias de rutina (cobro inmediato, remesas, transferencias) o no pueda cumplir sus contratos financieros con nosotros (coberturas, futuros, etc.) exponiéndonos a posibles pérdidas por la fluctuación de los valores subyacentes de los contratos (tipo de interés, tipo de cambio). Los sobregiros ocasionales causados por estas transacciones se pagan con la generación diaria de caja de la empresa y los riesgos de contrato se controlan asegurándose que estos no son especulativos y son de tamaño acorde con la generación de caja de la empresa. (vea **Contingent credits**)

standing order: domiciliación bancaria

stockbroker: corredor, agente de bolsa o bursátil

stock exchange index: Índice bursátil. Número índice que refleja la evolución de los precios de un conjunto de acciones a lo largo del tiempo. Suelen ser representativos de lo que sucede en un mercado determinado. Así un índice se diferenciará de otro en la muestra de valores que lo compongan, la ponderación de cada título, la fórmula matemática que se utilice para calcularlo, la fecha de referencia o base y los ajustes que se apliquen al mismo (por dividendos o modificaciones en el capital).

stock jobber: intermediario de bolsa

stocktaking: inventario

subscription right: derecho de suscripción. Derecho que tiene un accionista de una sociedad a acudir con prioridad para comprar acciones nuevas en el caso de una ampliación del capital. Normalmente el derecho tiene un valor que corresponde a la pérdida de valor de la acción antigua

sustained growth: crecimiento sostenible. Ritmo al cual una empresa puede hacer crecer sus ventas sin desequilibrar su estructura de capital ni alterar su margen neto, el porcentaje habitual de distribución de utilidades, ni la rotación de sus activos. Cuando la empresa crece a un ritmo no sostenible es necesario entender por cuanto tiempo crecerá a ese ritmo y como obtener el capital necesario para mantener una estructura de capital sana

subsidiary o **branch:** subsidiario, filial

subsidy o **subvention:** subsidio; **subsidize:** subvencionar

sue: demandar

swap: intercambio

syndicated: publicado en revistas o periódicos

T

tabloid: prensa amarilla

tag (to): etiquetar; **price tag:** etiqueta de precio

tailor made: hecho a pedido

takeover: adquisición, absorción; **takeover bid:** oferta pública de adquisición (OPA)

to make a takeover bid: hacer una oferta pública de adquisición;

to withdraw a takeover bid: retirar una oferta pública

target o **goal** u **objective:** objetivo, meta; **sales target:** objetivos de venta

target pricing: cumplir los objetivos de precio

tariff: arancel; **customs tariffs:** aranceles aduaneros

tax abatement: reducción de tipo impositivo

tax avoidance: elusión de impuestos

tax evasion: evasión fiscal

tax exemption: exención fiscal

tax loss: pérdida a efectos fiscales

tax rebate: desgravación fiscal

tax shelter: exención fiscal para ciertos planes financieros

taxation: impuestos; **direct taxation:** impuestos directos; **progressive taxation:** imposición proporcional

technical analysis: análisis técnico. Tipo de análisis que pretende encontrar señales de compra y de venta de valores siguiendo el estudio de las cotizaciones y volúmenes negociados. Trata de identificar tendencias y su herramienta principal son los gráficos

tender: oferta o concurso público o licitación

tendering or competitive bidding: oferta o licitación

term deposit: depósito a término o depósito a Plazo. Se denominan depósitos a términos aquellos en que se haya estipulado en favor del banco un preaviso o un plazo para exigir su restitución. Cuando se haya constituido el depósito a plazo o con preaviso pero se haya omitido indicar el plazo de vencimiento o del preaviso se entenderá que no será exigible antes de 30 días. La palabra "depósito a término" significan todos los depósitos cuyo pago no puede ser exigido legalmente dentro de 30 días.

tertiary sector: sector terciario o sector de los servicios

third party insurance / liability insurance: seguro contra terceros

time and a half: paga y media

time deposit: depósito a plazo

time limit: plazo o término

time rate: tarifa horaria o por horas

time scale: programa calendario

time share: copropiedad, tiempo compartido

top-down: análisis de arriba a abajo. Modalidad del análisis fundamental que parte, en primer lugar de un estudio de la situación macroeconómica global, en segundo lugar la economía local, en tercer lugar el sector y finalmente, la empresa.

trade: comercio

trade barriers: barreras comerciales

trade gap: déficit comercial

trade-off: canje, intercambio

trade terms o **terms of trade** o **terms of payment:** términos o descuentos del acuerdo

trade union (UK) labor union (US): sindicato

tranche: parte de un pago

transaction: trámite, tramitación; **business transaction:** transacción comercial

transfer pricing: traslado a los precios

traveling salesman (US) commercial traveller (UK): viajante de comercio, representante de negocios

treasury bonds: bonos del tesoro

trial balance: balance de comprobación

trough (/trof/): el punto más bajo que una empresa puede llegar, el cual el único camino que le queda es ir hacia arriba

Trust: Fideicomiso. Acto por el cual un testador impone al heredero la obligación de administrar los bienes legados para transmitirlos en una fecha futura a las personas designadas al testador. Fideicomiso o Fiducia Mercantil: La fiducia mercantil es un negocio jurídico en virtud del cual una persona llamada fiduciante o fideicomitente transfiere uno o más bienes especificados a otra, llamada fiduciario, quien se obliga a administrarlos o enajenarlos para cumplir una finalidad determinada por el constituyente en provecho de este o de un tercero llamado beneficiario o fideicomisario. Una persona puede ser al mismo tiempo fiduciante y beneficiario. Sólo los establecimientos de crédito y las sociedades fiduciarias especialmente autorizados por la superintendencia de bancos podrán tener la calidad de fiduciarios

trust department: Sección Fiduciaria. Una sección de un establecimiento bancario que hace el negocio de tomar, aceptar y desempeñar en cargos de confianza que le sean legalmente encomendados. Para los efectos de esta ley, se entiende por fideicomiso todo encargo de confianza de los que ella expresados y por fideicomisario el individuo o entidad a quien se encomienda tal encargo

trustee: administrador fiduciario

turnover: facturación, volumen de ventas, de negocio; **gross turnover:** facturación o producción bruta; **net**

turnover: facturación o producción neta; **stock turnover:** rotación de existencias, de mercadería

U

unbalanced: (presupuesto) no equilibrado o desequilibrado

unbanked cheque/check: cheque por depositar

uncalled capital: capital no desembolsado

uncashed: sin cobrar; **uncashed cheques:** cheques sin cobrar

uncollected: sin o por cobrar o no recaudado

undercapitalized: infracapitalizado o descapitalizado

undersell/ undercut: vender más barato

undervalued: infravalorado o subestimado

underwrite: garantizar, asegurar

underwrite a share issue: garantizar la emisión de acciones comprometiéndose a adquirir las que no hayan sido vendidas

underwriter: suscriptor o asegurador; **marine underwriter:** asegurador de riesgos marítimos

unit trusts (UK) mutual funds (US): sociedad inversora por obligaciones, o fondos mutuos

unlimited liability: responsabilidad ilimitada

unprofitable: no lucrativo, no rentable

unquoted shares: acciones que no se cotizan en bolsa

update: actualización; **updated:** actualizado; **updated edition/publication:** última edición

utility: servicio público

V

validity: validez; **period of validity:** período de validez

valuation s: Alcance de la Valuación. Proceso de recoger, confirmar y reportar los datos de la valuación. Se impone la responsabilidad del valuador, de determinar la dimensión del trabajo y del informe, con relación a la naturaleza de la propiedad valuada

value-added tax (VAT): impuesto sobre el valor agregado (IVA)

variable: variable

variable costing/costs/direct cost: costo variable

venture: operación o empresa que sugiere un riesgo

venture capital / risk capital: capital riesgo

venue: punto o lugar de reunión

VIP - Very Important Person: una personalidad

void: nulo, inválido; **to void a contract:** anular un contrato

volume: volumen; **discount volume:** descuento por volumen

voluntary liquidation: liquidación voluntaria

voluntary redundancy: baja incentivada o baja voluntaria

voting shares: acciones con derecho a voto; **non-voting shares:** acciones sin derecho a voto

voucher: bono, vale; **cash voucher:** vale de caja

W

wage o wages: sueldo, salario, jornal; **minimum wage:** salario mínimo

wage-price spiral: espiral salarios-precios

waive: renunciar, desistir; **to waive a payment:** renunciar a un pago

waiver: renuncia; **waiver clause:** cláusula de renuncia

Wall Street: Wall Street, centro financiero de New York

warrant: (documento oficial) autorización; **dividend warrant:** cheque en pago de dividendos; **share warrant:** certificado o documento de posesión de acciones

warrantee: persona que recibe una garantía

warrantor: fiador, garante

warranty o legal guarantee: garantía; **breach of warranty:** violación de garantía

wasting assets: activo consumible

watering: dilución del capital minoritario por sucesivas suscripciones

waybill: carta de porte o manifiesto de carga

wealth: riqueza, patrimonio

wealth tax: impuesto sobre el patrimonio

weighted index: índice ponderado

welfare: bienestar o asistencia social

white-collar worker: oficinista, empleado administrativo (vea **blue-collar worker**)

white knight: rescatador de empresas

wholesale: venta al por mayor (vea **retail**)

windfall: ganancia inesperada; **windfall /profits tax:** impuesto sobre beneficios extraordinarios

wind up: terminar, concluir o clausurar (un encuentro o una reunión)

winding up / liquidation: liquidación; **a compulsory winding up order:** orden forzosa de liquidación

withdraw: retirar o sacar dinero de una cuenta bancaria

withholding tax: retención de impuestos en origen (de intereses o dividendos)

World Trade Organization (WTO): Organización Mundial del Comercio (OMC) establecida en 1995 para reemplazar el GATT

working capital/ funds: capital circulante

writing: vender o lanzar una opción

writ: mandato, orden, mandamiento

write off: anular, cancelar, eliminar

write-off: deuda incobrable o pérdida total

write out a cheque: extender un cheque

wrongful trading: comercio o negociación ilegal; **wrongful dismissal:** despido injusto o ilegal

X

X: Extension. Número interno

brand X: marca desconocida, no en una marca lider

Y

yellow pages: sección amarilla del directorio telefónico

yield: rendimiento o rentabilidad de un bono; **current yield:** rendimiento corriente, actual; **earnings yields:** porcentaje de los dividendos repartidos en relación con el precio del mercado; **effective yield:** rendimiento efectivo; **fixed yield:** rendimiento fijo; **gross yield:** rendimiento bruto

yield to maturity (UK) maturity yield (US): Rendimientos hasta su vencimiento, rentabilidad de una inversión a largo plazo

Z

zero coupon bond: Bono cupón, bono de cero. No pagan dividendo y se rescatan al final

zero-rated: con un IVA del 0%

ZIP code (US) postcode (UK): código postal, o de área

zipper clause (US): cláusula de un contrato de trabajo que prohíbe solicitar la modificación de las condiciones de empleo durante la vigencia del contrato

zone: zona; **free trade zone:** zona franca

zoning regulations (UK) zoning ordinances (US): ordenanzas sobre la planificación urbana zonal